

Р.А.АНДРОСЕНКО

(Санкт-Петербургский Государственный Университет)

Жизнь и творчество

Танского поэта

Вэнь Тинъюня

溫庭筠

Доклад на научной конференции

Вэнь Тинъюнь (溫庭筠, 820-870) урожденный Вэнь Ци 溫歧

Вэнь Тинъюнь считается наиболее крупным Мастером поэтического жанра *цзы* 詞 наравне с Вэй Чжуаном (韋莊 836?-910?).

Поэты эпохи Пяти династий

(*Удай Го* 五代国 907—960\979)

очитали Вэнь Тинъюня своим учителем.

Первая антология *цы*, собрание песенно-поэтических произведений *Хуанцянь цзи* (花間集 «Среди цветов») под редакцией Чжао Чунцзо 趙崇祚 (годы жизни неизв.), была опубликована в период Пяти династий.

ВЭНЬ ТИНЬЮНЬ

Покинул университет

Вёл распутный образ жизни

Женился на проститутке (певичке)

Мошенничал на экзаменах

Так и не сдал *кэцзюй*

溫庭筠

奕世參周祿
承家學魯儒
功庸留劍舄
銘戒在盤盂

Вэнь Тинъюнь

奕世參周祿 Получали от Чжоу чалование наши [Вэней] поколенья
承家學魯[1]儒 Традиция клана - подражание из Лу конфуцианцам
功庸留劍舄[2] Заслуги клановцев принесли мечи и туфли [чиновничьи]
銘戒在盤盂 Выгравированы на чашах и таблицах [их - пр-лей клана] поученья.

Перевод Р.А.Андросенко

[1] Лу 魯 – вассальное княжество на территории нынешней провинции Шаньдун 山东;
эпоха Чжоу (周 1066-221 днэ)

[2] Си 舄 – обувь на толстых многослойных деревянных подошвах.

山居即事
王維

Живущий в горах, пишу это
ВАН ВЭЙ (701-761)

寂寞掩柴扉
蒼茫對落暉
鶴巢松樹遍
人訪葦門稀
綠竹寒心粉
紅蓮落故衣
渡頭煙火起
處處采菱歸

Одиноко и тихо ворота закрыл деревянные,
Синих солнца лучей замечая сиянье.
На сосен ветвях журавлиные гнезда повсюду.
Люди редко подходят к воротам моим.
Накрывает зеленый бамбук пыльца нежно.
Роняет лотос красный одеянье старое.
У речной переправы огонь очага дымится.
Все, орехи собрали, домой возвращаются.

Перевод Р.А.Андросенко

寂 – *цзи* – одиноко\тихо\тишина
寞 – *мо* – тихий
掩 – *янь* - закрывать
柴 – *чай* – ограда
扉 – *фэй* – дверь\калитка\жилище
归 – *гуй* – вернуться

題豐安裏王相林亭二首

花竹有薄埃，
嘉遊集上才。
白蘋安石渚，
紅葉子雲臺。
朱戶雀羅設，
黃門馭騎來。
不知淮水濁，
丹藕為誰開。
偶到烏衣巷，
含情更惘然。
西州曲堤柳，
東府舊池蓮。
星坼悲元老，
雲歸送墨仙。
誰知濟川楫，
今作野人船。

**«Надпись в Беседке леса района
Фэн-ань, посвященная министру
Вану в двух стихотворениях»**

Цветы, бамбук в пыль обратились,
Талант пришел издалека.

Кувшинки к островку пристали,
Красна листва, как облака.

Силки для птиц расставил кто-то,
Стоит упряжка у ворот.

Река Хуайхэ мутна.

Алея, уж распустился лотос вот.

Влюблён был, стал разочарован.

И на Сичжоу томленья ив.

Перед дворцом пруд одинокий

Очарователен, красив.

По улетевшему к бессмертным

Скорбит звезда - по мудрецу.

Кому весло не подходило,

Тому стать лодкою - к лицу.

Художественный перевод

Р.А.Андросенко

Использованная литература

1. Ся Чэндао «Вэй чжуан няньпу» 夏承焘 «韦庄年谱»
Шэн нянь сю као мао лань цю 生年续考毛兰球
<http://www.literature.org.cn/Article.aspx?id=53715>
2. Бердников, Г.П. История всемирной литературы в девяти томах. Том 2
Москва: "Наука", 1984. 302 с.
3. Федоренко, Н.Т. Избранные произведения в 2 т. Т 1
"Художественная литература", 1987.
4. Mou, Huaichuan. *Rediscovering Wen Tingyun: A Historical Key to a Poetic Labyrinth*
Albany: SUNY Press, 2004. 292 с.
5. Rouzer, Paul F.
Writing Another's Dream: The Poetry of Wen Tingyun
Palo-Alto: Stanford University Press, 1993. 259 с.
6. Levathes, Louise
When China Ruled the Seas.
New York: Simon & Schuster, 1994. 252 с.
7. Owen, Stephen. *An Anthology of Chinese Literature: Beginnings to 1911.*
New York, London: W.W. Norton, 1996. 1212 с.